

## Catholic Epistle of St. James

### Bohairic

Α ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΙΑΚΩΒΟΥ

1:1 ΙΑΚΩΒΟΥ ΦΙΛΩΚ ΜΦΤ ΝΕΜ ΠΕΝΘ<sup>ς</sup>  
ΙΗΣ ΠΥΧ<sup>ς</sup> ΗΤΙΒ ΜΦΥΛΗ ΕΤΧΗ ΘΕΝ ΠΙΧΩΡ  
ΕΒΟΛ ΧΕΡΕ

1:2 ΨΩΠΙ ΘΕΝ ΡΑΨΙ ΝΙΒΕΝ ΠΑΘΗΝΟΥ  
ΕΨΩΠ ΑΡΕΤΕΝΨΑΝΡΑΟΥΘ ΕΖΑΝΠΙΡΑΣΜΟΣ  
ΗΟΥΘΟ ΗΡΗΤ

1:3 ΕΡΕΤΕΝΕΜΙ ΧΕ ΤΔΟΚΙΜΗ ΗΤΕ ΠΕΤΕΝ-  
ΝΑΖΤ ΑΣΕΡΖΩΒ ΕΟΥΖΥΠΟΜΟΝΗ

1:4 ΤΖΥΠΟΜΟΝΗ ΔΕ ΜΑΡΕ ΟΥΖΩΒ ΕΓΧΗΚ  
ΕΒΟΛ ΨΩΠΙ ΗΘΗΤΣ ΖΗΛΑ ΗΤΕΤΕΝΨΩΠΙ  
ΕΡΕΤΕΝΧΗΚ ΕΒΟΛ ΟΥΟΖ ΕΡΕΤΕΝΟΥΟΧ ΗΤΕ-  
ΤΕΝΧΟΡΖ ΗΖΛΙ ΑΝ

1:5 ΙΣΧΕ ΔΕ ΟΥΟΝ ΟΥΑΙ ΘΕΝ ΘΗΝΟΥ  
ΕΓΧΟΡΖ ΗΘΒΩ ΜΑΡΕΓΕΡΕΤΙΝ ΗΤΕΝ ΦΤ ΦΗ  
ΕΤΤ ΗΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ ΑΠΛΩΣ ΗΨΩΨΥ ΑΝ  
ΟΥΟΖ ΕΥΕΤ ΠΑΥ

1:6 ΜΑΡΕΓΕΡΕΤΙΝ ΔΕ ΘΕΝ ΟΥΝΑΖΤ ΗΨΟΙ  
ΗΖΗΤ Β ΑΝ ΦΗ ΓΑΡ ΕΤΟΙ ΗΖΗΤ Β ΑΥΟΙ  
ΜΦΡΗΤ ΗΝΙΧΟΛ ΗΤΕ ΦΙΟΜ ΕΡΕ ΠΘΗΟΥ ΒΙ  
ΜΜΩΟΥ ΟΥΟΖ ΕΨΙΝΙ ΜΜΩΟΥ

1:7 ΜΠΕΝΘΕΡΕΜΕΥΙ ΓΑΡ ΠΑΥ ΗΧΕ ΠΙΡΩΜΙ  
ΕΤΕΜΜΑΥ ΧΕ ΨΝΑΒΙ ΖΛΙ ΗΤΟΤΥ ΜΠΘ<sup>ς</sup>

1:8 ΠΙΡΩΜΙ ΔΕ ΕΤΟΙ ΗΖΗΤ Β ΟΥΑΤΣΕΜΝΙ  
ΠΕ ΖΙ ΝΕΨΜΩΙΤ ΤΗΡΟΥ

1:9 ΜΑΡΕΨΩΟΥΨΟΥ ΔΕ ΜΜΟΥ ΗΧΕ ΠΙΣΟΝ  
ΕΤΘΕΒΗΟΥΤ ΘΕΝ ΠΕΨΒΙΣΙ

1:10 ΠΙΡΑΜΑΘ ΔΕ ΗΖΡΗΙ ΘΕΝ ΠΕΨΘΕΒΙΟ  
ΧΕ ΜΦΡΗΤ ΗΟΥΖΡΗΙ ΗΤΕ ΟΥΣΩΟΥΒΕΝ Ψ-  
ΝΑΣΙΝΙ

1:11 ΑΨΩΑΙ ΓΑΡ ΗΧΕ ΦΡΗ ΝΕΜ ΠΙΚΑΥ-  
ΣΩΝ ΟΥΟΖ ΑΨΤΨΟΥΝΙΕ ΠΙΣΩΟΥΒΕΝ ΟΥΟΖ  
ΤΕΨΖΡΗΙ ΑΨΦΟΡΨΕΡ ΠΣΑΙ ΔΕ ΗΤΕ ΠΕΨΖΟ  
ΑΨΤΑΚΟ ΠΑΙΡΗΤ ΖΩΨ ΠΙΡΑΜΑΘ ΗΖΡΗΙ  
ΘΕΝ ΝΕΨΜΩΙΤ ΤΗΡΟΥ ΨΝΑΔΩΜ

1:12 ΟΥΜΑΚΑΡΙΟΣ ΠΕ ΠΙΡΩΜΙ ΦΗ ΕΘΝΑ-  
ΔΜΟΝΙ ΗΤΟΤΥ ΘΕΝ ΟΥΠΙΡΑΣΜΟΣ ΧΕ ΑΨ-  
ΨΑΝΕΡ ΟΥΣΩΤΠ ΨΝΑΒΙ ΜΠΙΧΛΟΜ ΗΤΕ Π-  
ΩΠΘ ΦΗ ΕΤΑΨΩΨ ΜΜΟΥ ΗΠΗ ΕΘΝΑΜΕΝ-  
ΡΙΤΥ

1:13 ΜΠΕΝΘΕΡΕ ΖΛΙ ΧΟΣ ΕΥΕΡΠΙΡΑΖΙΝ  
ΜΜΟΥ ΧΕ ΦΤ ΠΕΤΕΡΠΙΡΑΖΙΝ ΜΜΟΙ ΦΤ  
ΓΑΡ ΨΕΡΠΙΡΑΖΙΝ ΑΝ ΘΕΝ ΖΑΝΠΕΤΡΩΟΥ  
ΨΕΡΠΙΡΑΖΙΝ ΔΕ ΗΘΟΥ ΗΖΛΙ ΑΝ

### English (KJV)

James 1

1:1. James, a servant of God and of the Lord Jesus Christ, to the twelve tribes which are scattered abroad, greeting.

1:2. My brethren, count it all joy when ye fall into divers temptations;

1:3 Knowing [this], that the trying of your faith worketh patience.

1:4 But let patience have [her] perfect work, that ye may be perfect and entire, wanting nothing.

1:5 If any of you lack wisdom, let him ask of God, that giveth to all [men] liberally, and upbraideth not; and it shall be given him.

1:6 But let him ask in faith, nothing wavering. For he that wavereth is like a wave of the sea driven with the wind and tossed.

1:7 For let not that man think that he shall receive any thing of the Lord.

1:8 A double minded man [is] unstable in all his ways.

1:9 Let the brother of low degree rejoice in that he is exalted:

1:10 But the rich, in that he is made low: because as the flower of the grass he shall pass away.

1:11 For the sun is no sooner risen with a burning heat, but it withereth the grass, and the flower thereof falleth, and the grace of the fashion of it perisheth: so also shall the rich man fade away in his ways.

1:12 Blessed [is] the man that endureth temptation: for when he is tried, he shall receive the crown of life, which the Lord hath promised to them that love him.

1:13. Let no man say when he is tempted, I am tempted of God: for God cannot be tempted with evil, neither tempteth he any man:

## Catholic Epistle of St. James

### Bohairic

1:14 πιοῦαι δε πιοῦαι ἐν ἐπιθυμίᾳ ἑαυτοῦ  
ἐκβῶν ὁ ἄνθρωπος ὡς ἐκ τῆς ἐπιθυμίας  
ἑαυτοῦ ἐκβῶν ὡς ἐκ τῆς ἐπιθυμίας

1:15 ἵνα ἡ ἐπιθυμία ἀσέβητος ᾖ  
ὡς ἡ ἐπιθυμία ἡ ἐπιθυμία δε ἀσέβητος  
ἐκβῶν ὡς ἐκ τῆς ἐπιθυμίας

1:16 ἡ ἐπιθυμία ἡ ἐπιθυμία ἡ ἐπιθυμία

1:17 ταῖς καλὰς καὶ ταῖς ἀγαθὰς  
καὶ ταῖς ἀγαθὰς καὶ ταῖς ἀγαθὰς  
καὶ ταῖς ἀγαθὰς καὶ ταῖς ἀγαθὰς  
καὶ ταῖς ἀγαθὰς καὶ ταῖς ἀγαθὰς

1:18 ἀφ' ἑαυτοῦ ἀφ' ἑαυτοῦ ὡς  
ἐκ τῆς ἐπιθυμίας ὡς ἐκ τῆς ἐπιθυμίας

1:19 τὸ ἐκ τῆς ἐπιθυμίας ὡς  
ἐκ τῆς ἐπιθυμίας ὡς ἐκ τῆς ἐπιθυμίας

1:20 ὡς ἐκ τῆς ἐπιθυμίας ὡς  
ἐκ τῆς ἐπιθυμίας ὡς ἐκ τῆς ἐπιθυμίας

1:21 ἐκ τῆς ἐπιθυμίας ὡς ἐκ  
τῆς ἐπιθυμίας ὡς ἐκ τῆς ἐπιθυμίας

1:22 ὡς ἐκ τῆς ἐπιθυμίας ὡς  
ἐκ τῆς ἐπιθυμίας ὡς ἐκ τῆς ἐπιθυμίας

1:23 ὡς ἐκ τῆς ἐπιθυμίας ὡς  
ἐκ τῆς ἐπιθυμίας ὡς ἐκ τῆς ἐπιθυμίας

1:24 ὡς ἐκ τῆς ἐπιθυμίας ὡς  
ἐκ τῆς ἐπιθυμίας ὡς ἐκ τῆς ἐπιθυμίας

1:25 ὡς ἐκ τῆς ἐπιθυμίας ὡς  
ἐκ τῆς ἐπιθυμίας ὡς ἐκ τῆς ἐπιθυμίας

1:26 ὡς ἐκ τῆς ἐπιθυμίας ὡς  
ἐκ τῆς ἐπιθυμίας ὡς ἐκ τῆς ἐπιθυμίας

### English (KJV)

1:14 But every man is tempted, when he is drawn away of his own lust, and enticed.

1:15 Then when lust hath conceived, it bringeth forth sin: and sin, when it is finished, bringeth forth death.

1:16 Do not err, my beloved brethren.

1:17 Every good gift and every perfect gift is from above, and cometh down from the Father of lights, with whom is no variableness, neither shadow of turning.

1:18 Of his own will begat he us with the word of truth, that we should be a kind of firstfruits of his creatures.

1:19. Wherefore, my beloved brethren, let every man be swift to hear, slow to speak, slow to wrath:

1:20 For the wrath of man worketh not the righteousness of God.

1:21 Wherefore lay apart all filthiness and superfluity of naughtiness, and receive with meekness the engrafted word, which is able to save your souls.

1:22 But be ye doers of the word, and not hearers only, deceiving your own selves.

1:23 For if any be a hearer of the word, and not a doer, he is like unto a man beholding his natural face in a glass:

1:24 For he beholdeth himself, and goeth his way, and straightway forgetteth what manner of man he was.

1:25 But whoso looketh into the perfect law of liberty, and continueth [therein], he being not a forgetful hearer, but a doer of the work, this man shall be blessed in his deed.

1:26 If any man among you seem to be religious, and bridleth not his tongue, but deceiveth his own heart, this man's religion [is] vain.

## Catholic Epistle of St. James

### Bohairic

1:27 πῦμα πῦμα δὲ εὐογαβ οὐορ ἡατ-  
θαλεβ θατεν φτ οὐορ φῖωτ φαί πε  
ἐχεμπῦνι ἡνιορφανος πεμ πιχηρα ἡθρη  
θεν πορρορρεχ ἐαρερ ἐρορ εφοι ἡατ-  
αβνι ἐβολ ρα πικοςμος

2:1 παδνηοῦ ὑπερχα πιναρτ ἡτε ἡ-  
ωοῦ ἡτε πενδς ἡς πῦς ἡτεν ἡννοῦ  
θεν οὑμετρεχοῦτ ἐρο

2:2 εῡωπ γαρ ἡτερι ἐθοῦν ετετεν-  
συναγωῇ ἡξε οὔρωμ ερε οὔον οὔ-  
ῡοῦρ ἡνοῦβ τοι ἐπερτηβ δεν οὔρεβ-  
σω εσφορι ἡτερι δὲ ἐθοῦν ρωρ ἡξε  
οὔρηνι δεν οὔρεβσω εσαθωοῦ

2:3 οὐορ ἡτετενχοῦτ ἐφῆ ετε τ-  
ρεβσω ετφορι τοι ριωτρ οὐορ ἡτετεν-  
χος χε ἡοκ ρεμσι πακ ὑπαιμα ἡκαλως  
οὐορ ἡτετενχος ὑπιρηνι ρωρ χε ἡοκ  
ορῖ ἐρατκ ραμνη ιε ρεμσι ὑπαιμα  
θατεν φῖμα ἡχα νιβαλαγχ

2:4 μῆ ὑπετενχα οὔωιβτ ἡθρη δεν  
ἡννοῦ οὐορ αρετεπερρετρταπ ἡθρη  
θεν ρανμενι εὔρωοῦ

2:5 σωτεμ παδνηοῦ παμενρατ μῆ φτ  
παρσωτπ ἡνιρηνι ἡτε πικοςμος ἡραμαδ  
θεν πιναρτ οὐορ ἡκλῆρονομος ἡτε τ-  
μετοῦρο ἡν εταρωῡ ὑμος ἡνν εῡνα-  
μενριτρ

2:6 ἡωωτεν δὲ αρετενῡεῡ πιρηνι μῆ  
νιραμαωοῦ αν ετοι ἡχωρι ἐρωτεν οὐορ  
ἡωοῦ ετσωκ ὑμωτεν ἐραμμητρταπ

2:7 μῆ ἡωοῦ αν ετχεοῡα ἐπιραν εῡ-  
ναπερ εταγμοῡτ ὑμορ ἐχεν ἡννοῦ

2:8 ιςχε μεν τετενχωκ ὑπινomos  
ἡοῦρο ἐβολ κατα νιῡραφῆ χε ἐκῆμενρε  
πεκῡφῆρ ὑπεκρητ καλως τετενρα  
ὑμος

2:9 ιςχε τετενχοῦτ ἐρο τετενερρβα  
ἐφῆοβι ερε φῆomos σορῖ ὑμωτεν ρωκ  
παρβατῆς ἡτε πινomos

2:10 φῆ γαρ εῡναδρερ ἐφῆomos ἡτερ-  
ρῖ δεν οὔαι αρῡωπι εφοι ἡενοῡος ὑ-  
μωοῦ τηροῡ

### English (KJV)

1:27 Pure religion and undefiled before God  
and the Father is this, To visit the fatherless  
and widows in their affliction, [and] to keep  
himself unspotted from the world.

2:1. My brethren, have not the faith of our  
Lord Jesus Christ, [the Lord] of glory, with  
respect of persons.

2:2 For if there come unto your assembly a  
man with a gold ring, in goodly apparel, and  
there come in also a poor man in vile raiment;

2:3 And ye have respect to him that weareth  
the gay clothing, and say unto him, Sit thou  
here in a good place; and say to the poor,  
Stand thou there, or sit here under my  
footstool:

2:4 Are ye not then partial in yourselves, and  
are become judges of evil thoughts?

2:5 Hearken, my beloved brethren, Hath not  
God chosen the poor of this world rich in  
faith, and heirs of the kingdom which he hath  
promised to them that love him?

2:6 But ye have despised the poor. Do not  
rich men oppress you, and draw you before  
the judgment seats?

2:7 Do not they blaspheme that worthy name  
by the which ye are called?

2:8. If ye fulfil the royal law according to the  
scripture, Thou shalt love thy neighbour as  
thyself, ye do well:

2:9 But if ye have respect to persons, ye  
commit sin, and are convinced of the law as  
transgressors.

2:10 For whosoever shall keep the whole law,  
and yet offend in one [point], he is guilty of  
all.

## Catholic Epistle of St. James

### Bohairic

2:11 φη γαρ εταχος γε ηνεκερνωικ  
ηθοϋ οη αϋχος γε ηνεκθωτεβ ιϋχε κοι  
ηηωικ αν ιθωτεβ λε ακϋωπι εκοι  
υπαραβατης ητε πινομος

2:12 ϣαχι υπαιρητ ογορ αριοϋι υπαι-  
ρητ ϋωϣ ευηατϋαπ ερωτεη εβολ ϋιτεη  
φνομος ητε τμετρεμϋε

2:13 πιϋαπ γαρ οϋαθηαι πε υφη ετε  
υπεϋρι υπιηαι ϋαρε φηαι γαρ ϋοϋϋοϋ  
υμοϋ εχεν πιϋαπ

2:14 οϋ πε ηϋηοϋ ηαϋηηοϋ εϋωπ ητε  
οϋαι ϋος γε οϋοητ ηαϋτ υμμϋ υμον  
ηταϋ λε ηϋαηϋβηοϋι μη οϋοη ϋϋομ  
ητε πιηαϋτ ηαϋμεϋ αβηηηηηηοϋι

2:15 εϋωπ λε οϋοη οϋϣοη ιε οϋϣωη  
εϋβηϋ ογορ εϋϋατ ητϋρε ητε πιεϋοοϋ

2:16 ητε οϋαι λε εβολ ϋεν θηηοϋ  
ϋος ηωοϋ γε μμϋη ηωτεη ϋεν οϋ-  
ϋιρηηηη ϋμμο ογορ ϣι ητετεηϋτεμτ λε  
ηωοϋ ητϋρηα ητε πιϣωμ οϋ πε ηιϋηοϋ

2:17 παρητ ϋωϋ πιηαϋτ εϋωπ υμον  
ϋωβ ηϋηηϋ ϋμωοϋτ ϋαρι ϋαροϋ

2:18 αλδα ϋηαϋος ηϋε οϋαι γε ηθοκ  
οϋοητακ ηοϋηαϋτ υμμϋ αηοκ λε  
οϋοητηη ηϋαηϋβηοϋι ματαμοι επεκηαϋτ  
ϋωριϣ ηιϋβηοϋι αηοκ λε ηταταμοκ  
επαηαϋτ εβολ ϋεν ηαϋβηοϋι

2:19 ηθοκ ϋηαϋτ γε οϋαι πε φτ  
καλωϣ κρη μμοϣ ηηελεμωη ϋωοϋ ϣε-  
ηαϋτ ογορ ϣεϋεηρηη

2:20 ϋοϋωϋ λε εεμ ω φρωμ ετ-  
ϋοηητ γε πιηαϋτ ϋωριϣ ηιϋβηοϋι  
ϋμωοϋτ

2:21 αβραμ ηηηωτ μη ηεταϋθμαιοϋ  
αν εβολ ϋεν ηιϋβηοϋι εταϋεη ιϣαακ  
ηεϋϋηρη ϋιχεν πιμαηεηϋωοϋϋ

2:22 ϋηαϋ γε ηαρε πιηαϋτ εηϋωβ  
ηεμ ηιϋβηοϋι ογορ ϋεν ηιϋβηοϋι α  
πιηαϋτ ϋωκ εβολ

2:23 ογορ αϣωκ εβολ ηϋε τρηαφη  
γε αϋηαϋτ ηϋε αβραμ εφτ αϋοηϣ  
ηαϋ εοϋμεεμμη ογορ αϋμοϋτ εροϋ γε  
ηϋφηη υφτ

### English (KJV)

2:11 For he that said, Do not commit adultery, said also, Do not kill. Now if thou commit no adultery, yet if thou kill, thou art become a transgressor of the law.

2:12 So speak ye, and so do, as they that shall be judged by the law of liberty.

2:13 For he shall have judgment without mercy, that hath shewed no mercy; and mercy rejoiceth against judgment.

2:14. What [doth it] profit, my brethren, though a man say he hath faith, and have not works? can faith save him?

2:15 If a brother or sister be naked, and destitute of daily food,

2:16 And one of you say unto them, Depart in peace, be [ye] warmed and filled; notwithstanding ye give them not those things which are needful to the body; what [doth it] profit?

2:17 Even so faith, if it hath not works, is dead, being alone.

2:18 Yea, a man may say, Thou hast faith, and I have works: shew me thy faith without thy works, and I will shew thee my faith by my works.

2:19 Thou believest that there is one God; thou doest well: the devils also believe, and tremble.

2:20 But wilt thou know, O vain man, that faith without works is dead?

2:21 Was not Abraham our father justified by works, when he had offered Isaac his son upon the altar?

2:22 Seest thou how faith wrought with his works, and by works was faith made perfect?

2:23 And the scripture was fulfilled which saith, Abraham believed God, and it was imputed unto him for righteousness: and he was called the Friend of God.

Catholic Epistle of St. James

Bohairic

English (KJV)

2:24 ΤΕΤΕΝΝΑΥ ΧΕ ΑΥΝΑΘΕΜΑΙΕ ΠΙΡΩΜΙ  
ΕΒΟΛΑ ΘΕΝ ΝΙΒΗΝΟΥΙ ΟΥΟΖ ΝΕ ΕΒΟΛΑ ΘΕΝ  
ΠΙΝΑΖΤ ΪΜΑΥΑΤQ ΑΝ

2:25 ΠΑΙΡΗΤ ΟΝ ΡΑΔΒ ΤΠΟΡΗΗ ΜΗ  
ΝΕΤΑΥΘΕΜΑΙΟΣ ΑΝ ΕΒΟΛΑ ΘΕΝ ΝΙΒΗΝΟΥΙ  
ΕΤΑCΩΠΕΠ ΝΙΧΗΡ ΕΡΟΣ ΟΥΟΖ ΑCΤΤΟΤΟΥ  
ΕΒΟΛΑ ΖΙΤΕΝ ΚΕΜΩΙΤ

2:26 ΪΦΡΗΤ ΓΑΡ ΪΠΙCΩΜΑ ΧΩΡΙC ΠΙ-  
ΠΗΑ QΜΩΟΥΤ ΠΑΙΡΗΤ ΖΩQ ΠΙΝΑΖΤ  
ΧΩΡΙC ΝΙΒΗΝΟΥΙ QΜΩΟΥΤ

3:1 ΪΠΕΡΕΡΟΥΜΗQ ΪΡΕQΤCΒΩ ΝΑCΠΗΟΥ  
ΕΡΕΤΕΝCΩΟΥΗ ΧΕ ΤΕΤΕΝΝΑΒΙ ΗΟΥΖΑΠ

3:2 ΤΕΝΖΙΩΟΥΤ ΓΑΡ ΤΗΡΟΥ ΗΟΥΜΗQ  
ΗCΟΠ ΦΗ ΕΤΕ ΗQΖΙΩΟΥΤ ΑΝ ΘΕΝ ΟΥCΑΧΙ  
ΦΑΙ ΟΥΤΕΛΙΟC ΗΡΩΜΙ ΕΟΥΟΝ ΪΧΟΜ ΪΜΟQ  
ΕCΙΧΑΔΙΜΟΥC ΪΠΙCΩΜΑ ΤΗΡQ

3:3 ΙCΧΕ ΤΕΝΤΧΑΔΙΜΟΥC ΕΡΩΟΥ ΗΝΙΘΩΡ  
ΕΠΧΙΝΤΟΥCΩΤΕΜ ΗCΩΗ ΟΥΟΖ ΤΕΝCΩΚ  
ΪΠΟΥCΩΜΑ ΤΗΡQ

3:4 ΖΗΠΠΕ ΙC ΝΙΕΧΗΟΥ ΕΤΕ ΗΤΑΙΜΑΙΗ  
ΕΥCΩΚ ΪΜΩΟΥ ΖΙΤΕΝ ΖΑΠΘΗΟΥ ΕΥΝΑQΥΤ  
QΑΥΕΠΟΥ ΕΒΟΛΑ ΖΙΤΕΝ ΟΥΚΟΥΧΙ ΗΖΙΗ  
ΕΦΜΑ ΕΤΕQΗΔΟΥQΥ ΕΤ ΪΠΕQΟΥΟΙ ΕΡΟQ  
ΗΧΕ ΠΙΡΕQΕΡΖΕΜΙ

3:5 ΠΑΙΡΗΤ ΖΩQ ΠΙΔΑC ΟΥΚΟΥΧΙ Ϊ-  
ΜΕΛΟC ΠΕ ΟΥΟΖ QCΑΧΙ ΗΖΑΠΜΕΤΗQΥΤ  
ΖΗΠΠΕ ΙC ΟΥΚΟΥΧΙ ΗΧΡΩΜ QΡΩΚΖ ΗΟΥ-  
ΖΥΔΗ ΤΗΡC

3:6 ΠΙΔΑC ΖΩQ ΟΥΧΡΩΜ ΠΕ ΠCΟΔCΕΔ  
ΗΤΕ ΤΑΔΙΚΙΑ ΠΙΔΑC ΧΗ ΕΘΡΗΙ ΘΕΝ ΝΙ-  
ΜΕΛΟC ΟΥΟΖ QΖΙΑCΠΗ ΗCΑ ΠΙCΩΜΑ ΤΗΡQ  
QΡΩΚΖ ΪΠΙΤΡΟΧΟC ΗΤΕ ΠΙΧΙΝΜΙCΙ ΟΥΟΖ  
QΡΩΚΖ ΕΒΟΛΑ ΖΙΤΕΝ ΤΓΕΕΠΗΑ

3:7 ΦΥCΙC ΓΑΡ ΝΙΒΕΝ ΗΤΕ ΝΙΘΗΡΙΟΝ ΝΕΜ  
ΝΙΖΑΔΑΤ ΝΕΜ ΝΙΒΑΤQΙ ΝΕΜ ΝΗ ΕΤΘΕΝ  
ΝΙΑΜΑΙΟΥ CΕΕΡΔΑΜΑΖΙΗ ΪΜΩΟΥ ΟΥΟΖ  
CΕΒΗΟ ΗΧΩΟΥ ΗΤΦΥCΙC ΗΤΕ ΤΜΕΤΡΩΜΙ

3:8 ΠΙΔΑC ΔΕ ΗΘΟQ ΪΜΟΝ ΖΛΙ ΗΡΩΜΙ  
QΘΕΡΟ ΪΜΟQ ΕΘΝΕΧΩQ ΟΥΑΤCΕΜΝΙ ΠΕ ΕQ-  
ΖΩΟΥ ΕQΜΕΖ ΪΜΑΘΟΥΙ ΗΤΕ ΦΜΟΥ

2:24 Ye see then how that by works a man is justified, and not by faith only.

2:25 Likewise also was not Rahab the harlot justified by works, when she had received the messengers, and had sent [them] out another way?

2:26 For as the body without the spirit is dead, so faith without works is dead also.

3:1. My brethren, be not many masters, knowing that we shall receive the greater condemnation.

3:2 For in many things we offend all. If any man offend not in word, the same [is] a perfect man, [and] able also to bridle the whole body.

3:3 Behold, we put bits in the horses' mouths, that they may obey us; and we turn about their whole body.

3:4 Behold also the ships, which though [they be] so great, and [are] driven of fierce winds, yet are they turned about with a very small helm, whithersoever the governor listeth.

3:5 Even so the tongue is a little member, and boasteth great things. Behold, how great a matter a little fire kindleth!

3:6 And the tongue [is] a fire, a world of iniquity: so is the tongue among our members, that it defileth the whole body, and setteth on fire the course of nature; and it is set on fire of hell.

3:7 For every kind of beasts, and of birds, and of serpents, and of things in the sea, is tamed, and hath been tamed of mankind:

3:8 But the tongue can no man tame; [it is] an unruly evil, full of deadly poison.

Catholic Epistle of St. James

Bohairic

English (KJV)

3:9 ἀνέμοις ἐφ' ὃν οὖτος φῖωτ ἐβόλ' ἡ-  
μοις οὖτος ἐβόλ' ἡδῆντι ἐνζωοῦ ἐνι-  
ρωμῇ ἢ ἐταφθαμῶος ἡχε φ' εὐομῇ  
ἡμοις

3:10 ἐβόλ' ἡδὲν παῖρο ρω σεννοῦ ἐβόλ'  
ἡχε πιόμοις νημ πιαζοῦνι πετὸς ἀν χε  
πε παόσνοῦ ἡτε παῖ ὡωπι ἡπαῖρητ

3:11 μῆτ' ὡαρε τ'μοῦμῃ βεβῖ ἡπετ-  
ζοῶλ' νημ πεθμοῶλ' ἐβόλ' ἡδὲν παῖογ-  
τεν ρω ἡογωτ

3:12 μῆ οὖον ὡχομ παόσνοῦ ἡογβω  
ἡκεντε ἡτεςῖρι ἡζανχωῖτ ἡ ογβω ἡ-  
αῶλ' ἡτεςῖρι ἡζανκεντε παῖρητ ἡνε  
πεθμοῶλ' ἐρ ογμωοῦ ἐφζοῶλ'

3:13 νῆμ ἡσαβε οὖος ἡκατρητ ἐτῆεν  
ἡννοῦ μαρετ'αμοῦ ἐνεφζβ'νοῦ ἐβόλ'  
ἡδὲν πεφζῖνμωῖ ἐθ'ἡνεφ ἡδὲν ογμετ-  
ρεμ'αγῷ ἡτε ογὸβω

3:14 ἡχε ἡ οὖον χ'οζ ἐφενῷαῖ ἡδὲν  
ἡννοῦ νημ ὡδ'νῆν ἡδ'ρη ἡδὲν νητενζῖτ  
ἡπερῷογῷ ἡμωτεν οὖος ἡτετενχε-  
μεθ'νογ' ἡ τ'μεθ'μῆνι

3:15 τ'αῖβω παόσνοῦ ἐπεσῖτ ἀν τε  
ἐβόλ' ἡπῷωι ἀῶῶ ἡ τ'καζῖ τε ἡψγ-  
χῖκῆ ἡόμοτ ἡδ'εμωῆν

3:16 πῆμα γαρ ἐτε οὖον χ'οζ ἡ  
ὡδ'νῆν ἡμ'αγ ἀρε πῷθ'ορτερ ἡμ'αγ νημ  
ζωβ νῖβεν ἐτζωοῦ

3:17 τ'βω ἡ ἐτε ογ'ἐβόλ' ἡπῷωι  
ἡγ'ορπ μ'εν ὀγ'αβ ἡτ'α ογρεφ'ερζῖρην τε  
ογ'επῖκῆς τε ἐσμεζ ἡν'αῖ νημ ογ'ταζ  
ἐἡνεφ ογ'ατ'τ'ζαπ ἐρος τε ογ'ατ'μετ-  
γ'οβῖ τε

3:18 π'ογ'ταζ ἡ ἡτε τ'ζῖρην νημ τ'-  
μεθ'μῆνι ὡαγ'ατ'τ' ἡδὲν ογ'ζῖρην ἡν' ἐτ-  
ῖρι ἡτ'ζῖρην

3:9 Therewith bless we God, even the Father;  
and therewith curse we men, which are made  
after the similitude of God.

3:10 Out of the same mouth proceedeth  
blessing and cursing. My brethren, these things  
ought not so to be.

3:11 Doth a fountain send forth at the same  
place sweet [water] and bitter?

3:12 Can the fig tree, my brethren, bear olive  
berries? either a vine, figs? so [can] no  
fountain both yield salt water and fresh.

3:13. Who [is] a wise man and endued with  
knowledge among you? let him shew out of a  
good conversation his works with meekness of  
wisdom.

3:14 But if ye have bitter envying and strife in  
your hearts, glory not, and lie not against the  
truth.

3:15 This wisdom descendeth not from  
above, but [is] earthly, sensual, devilish.

3:16 For where envying and strife [is], there  
[is] confusion and every evil work.

3:17 But the wisdom that is from above is  
first pure, then peaceable, gentle, [and] easy to  
be intreated, full of mercy and good fruits,  
without partiality, and without hypocrisy.

3:18 And the fruit of righteousness is sown in  
peace of them that make peace.

4:1 ἀρε ποῶεμος ἡνοῦ ἐβόλ' ἡωῆν  
οὖος ἀρεῶῶῶ ἡνοῦ ἐβόλ' ἡωῆν ἡδὲν  
ἡννοῦ μῆ ἐβόλ' ἡδὲν παῖ ἀν ἐβόλ' ἡδὲν  
νητενζῖλ'ονῆν ἡν ἐτῆνκ ἐδ'ρη ἡδὲν  
νητενμεῶλ'ος

4:1. From whence [come] wars and fightings  
among you? [come they] not hence, [even] of  
your lusts that war in your members?

Catholic Epistle of St. James

Bohairic

English (KJV)

4:2 ΤΕΤΕΝΕΡΕΠΙΘΥΜΙΝ ΟΥΟΖ ΞΜΟΝ ΗΤΟ-  
ΤΕΝ ΤΕΤΕΝΘΩΤΕΒ ΟΥΟΖ ΤΕΤΕΝΧΟΖ ΞΜΟΝ  
ΨΧΟΜ ΞΜΩΤΕΝ ΕΨΑΨΜΙ ΤΕΤΕΝΨΘΗΝΗ  
ΤΕΤΕΝΕΡΠΟΔΕΜΙΝ ΟΥΟΖ ΞΜΟΝ ΗΤΟΤΕΝ  
ΕΘΒΕ ΧΕ ΤΕΤΕΝΕΡΕΤΙΝ ΑΝ

4:3 ΤΕΤΕΝΕΡΕΤΙΝ ΟΥΟΖ ΤΕΤΕΝΘΙ ΑΝ ΧΕ  
ΤΕΤΕΝΕΡΕΤΙΝ ΗΚΑΚΩΣ ΖΗΝΑ ΕΒΟΛ ΘΕΝ  
ΝΕΤΕΝΖΥΔΟΝΗ ΗΤΕΤΕΝΘΟ ΕΒΟΛ

4:4 ΝΗΝΩΙΚ ΗΤΕΤΕΝΕΜΙ ΑΝ ΧΕ ΤΜΕΤΨΦΗΡ  
ΗΤΕ ΠΙΚΟΜΟС ΟΥΜΕΤΧΑΧΙ ΤΕ ΗΤΕ ΦΤ  
ΦΗ ΔΕ ΕΘΟΥΩΨ ΕΕΡΨΦΗΡ ΕΠΙΚΟΜΟС  
ҚНАΨΩΠΙ ΕҚОΙ ΗΧΑΧΙ ΕΦΤ

4:5 ΨΑΝ ΤΕΤΕΝΕΜΙ ΑΝ ΧΕ ΑΡΕ ΤΪΡΑΦΗ  
ΧΩ ΞΜΟС ΕΦΛΗΟΥ ΙΕ ΘΕΝ ΟΥΦΘΟНОС  
ҚБІΨΨΩΟΥ ΗΧΕ ΠΙΠНА ΦΗ ΕΤΨΟΠ ΗΘΗΤΕΝ

4:6 ҚТ ΔΕ ΗΟΥΗΨΤ ΗΖΜΟТ ΕΘΒΕΦΑΙ  
ҚΧΩ ΞΜΟС ΧΕ ΦΤ ҚТ ΕΘΟΥΗ ΕΖΡΕΝ  
НІБАСІЗНТ НН ΔΕ ΕΤΘΕΒІНОУТ ҚНАТ  
НΩΟΥ ΗΟΥΖМОТ

4:7 ΜΑΘΗΕΧΩΤΕΝ ΟΥΗ ΞΦΤ Τ ΔΕ  
ΕΘΟΥΗ ΕΖΡΕΝ ΠΙΔΙΑΒΟΛΟС ΕҚΕΦΩТ СА-  
ΒΟΛ ΞΜΩΤΕΝ

4:8 ΘΩΝТ ΕΦТ ΕҚΕΘΩНТ ΕРΩТΕΝ  
МАТОУВО НЕТЕНХІХ НІРЕҚЕРНОВІ МАТОУВЕ  
НЕТЕНЗНТ ΘΑ НІЗНТ В

4:9 ΑΡΙΤΑΔΕΠΩΡΙΝ ΟΥΟΖ ΑΡΙΖΗΒΙ ΟΥΟΖ  
ΡΙΜΙ ΠΕΤΕΝCΩΒΙ ΜΑΡΕҚОТҚ ЕΥΖΗΒΙ ΟΥΟΖ  
ΠΕΤΕΝΡΑΨΙ ΕΥΟΚЕМ

4:10 МАӨӨБІЕ ӨННОУ ΞΠΕΞӨО ΞΦТ  
ΖΗΝΑ ΗΤΕҚБЕС ӨННОУ

4:11 ΞΠΕРСΑΧΙ ΗCΑ НЕТЕПЕРНОУ НАСННОУ  
ΦΗ ΓΑΡ ΕΤCΑΧΙ ΠΕҚCОН ΙΕ ΕҚТΖΑΠ ΕΠΕҚ-  
CОН АҚCΑΧΙ ΗCΑ ΠІНОМОС ОΥΟΖ АҚТΖΑΠ  
ΕΠІНОМОС ІCХЕ ΔΕ КТΖΑΠ ΕΠІНОМОС ΙΕ  
ΗΘОК ОΥРЕҚІРІ ΞΠІНОМОС ΑΝ ΑΔΔΑ ОΥ-  
РЕҚТΖΑΠ

4:12 ΟΥΑΙ ΓΑΡ ΠΕ ΠІНОМОӨЕТНС ОΥΟΖ  
ΗРЕҚТΖΑΠ ΦΗ ΕΤΕ ΟΥОН ΨΧΟМ ΞΜΟҚ  
ΕΤΟΥΧΟ ΟΥΟΖ ΕΤΑΚΟ ΗΘОК НІМ ΗΘОК ΘΑ  
ΦΗ ΕΤТΖΑΠ ΕΠЕКΨΦΗΡ

4:13 АҒЕ ТНОУ НН ЕТХΩ ΞΜΟС ΧΕ  
ΦΟΟΥ ΙΕ ΡАСТ ТЕННАΨЕ НАН ΕΤΑΙΠΟΔΙC  
ΗΤΕΝІРІ ΗΟΥРОМΠΙ ΞΜΑΥ ΟΥΟΖ ΗΤΕΠΕΡ-  
ΙΕΒΨΩТ ОΥΟΖ ΗΤΕΝΧЕМΖНОУ

4:2 Ye lust, and have not: ye kill, and desire  
to have, and cannot obtain: ye fight and war,  
yet ye have not, because ye ask not.

4:3 Ye ask, and receive not, because ye ask  
amiss, that ye may consume [it] upon your  
lusts.

4:4 Ye adulterers and adulteresses, know ye  
not that the friendship of the world is enmity  
with God? whosoever therefore will be a  
friend of the world is the enemy of God.

4:5 Do ye think that the scripture saith in  
vain, The spirit that dwelleth in us lusteth to  
envy?

4:6 But he giveth more grace. Wherefore he  
saith, God resisteth the proud, but giveth  
grace unto the humble.

4:7 Submit yourselves therefore to God.  
Resist the devil, and he will flee from you.

4:8 Draw nigh to God, and he will draw nigh  
to you. Cleanse [your] hands, [ye] sinners; and  
purify [your] hearts, [ye] double minded.

4:9 Be afflicted, and mourn, and weep: let  
your laughter be turned to mourning, and  
[your] joy to heaviness.

4:10 Humble yourselves in the sight of the  
Lord, and he shall lift you up.

4:11. Speak not evil one of another, brethren.  
He that speaketh evil of [his] brother, and  
judgeth his brother, speaketh evil of the law,  
and judgeth the law: but if thou judge the law,  
thou art not a doer of the law, but a judge.

4:12 There is one lawgiver, who is able to  
save and to destroy: who art thou that judgest  
another?

4:13 Go to now, ye that say, To day or to  
morrow we will go into such a city, and  
continue there a year, and buy and sell, and  
get gain:

Catholic Epistle of St. James

Bohairic

English (KJV)

4:14 **ⲛⲏ ⲉⲧⲉ ⲏⲥⲉⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲑ-  
ⲛⲁⲩⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲁⲥⲧ ⲁⲩⲱ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲱⲛⲥ  
ⲁⲣⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲏⲟⲩⲩⲱⲩⲱ ⲉⲣⲟⲩⲟⲛⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲣⲟⲥ  
ⲟⲩⲕⲟⲩⲭⲓ ⲓⲧⲁ ⲩⲱⲁⲣⲧⲁⲕⲟ**

4:15 **ⲉ̀ⲫⲙⲁ ⲏⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲣⲉⲩⲁⲛ ⲡⲉⲥ  
ⲟⲩⲱⲩ ⲟⲩⲟⲛ ⲏⲧⲉⲛⲱⲛⲥ ⲧⲉⲛⲛⲁⲣ ⲫⲁⲓ ⲓⲉ  
ⲫⲏ**

4:16 **ⲧⲏⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲱⲟⲩⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲥⲉⲛ  
ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲣⲉⲓⲛⲉⲣⲟ ⲩⲱⲟⲩⲱⲟⲩ ⲗⲉ ⲛⲓⲃⲉⲛ  
ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲥⲉⲣⲱⲟⲩ**

4:17 **ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲏⲟⲩⲡⲉⲑⲏⲁⲛⲉⲣ ⲉ̀ⲁⲓⲣ  
ⲟⲩⲟⲛ ⲏⲧⲉⲣⲱⲧⲉⲙⲁⲓⲣ ⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲣ ⲡⲉ**

4:14 Whereas ye know not what [shall be] on the morrow. For what [is] your life? It is even a vapour, that appeareth for a little time, and then vanisheth away.

4:15 For that ye [ought] to say, If the Lord will, we shall live, and do this, or that.

4:16 But now ye rejoice in your boastings: all such rejoicing is evil.

4:17 Therefore to him that knoweth to do good, and doeth [it] not, to him it is sin.

5:1 **ⲁⲉ ⲧⲏⲟⲩ ⲛⲓⲣⲁⲙⲁⲟⲓ ⲣⲓⲙⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲱⲩ  
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲓⲁ ⲛⲏ  
ⲉ̀ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ**

5:2 **ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ ⲁⲥⲧⲁⲕⲟ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲃⲱⲥ  
ⲁ ⲧⲣⲟⲗⲓ ⲟⲩⲟⲙⲟⲩ**

5:3 **ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲩⲃ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲧⲉⲛⲉⲁⲧ ⲁⲣⲉⲣ-  
ⲩⲏⲓⲃⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲡⲟⲩⲩⲏⲓⲃⲓ ⲛⲁⲩⲱⲡⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ  
ⲉ̀ⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲥ̀ⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲏⲥⲁ ⲛⲉⲧⲉⲛ-  
ⲥⲁⲣⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲏⲟⲩⲭⲣⲱⲙ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲑⲱⲟⲩⲧ  
ⲉ̀ⲥⲟⲩⲛ ⲥⲉⲛ ⲉ̀ⲁⲛⲉ̀ⲣⲟⲟⲩ ⲏⲧⲁⲉ**

5:4 **ⲉ̀ⲛⲡⲉ ⲓⲥ ⲫ̀ⲃⲉⲭⲉ ⲏⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉⲣⲗⲁⲧⲏⲥ ⲛⲏ  
ⲉ̀ⲧⲁⲩⲱⲥⲥ ⲏⲛⲉⲧⲉⲛⲭⲱⲣⲁ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲣⲏⲭ ⲏⲧⲉⲛ  
ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲥ̀ⲱⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲥⲙⲏ ⲏⲧⲉ ⲛⲓ-  
ⲃⲁⲓⲱⲥⲥ ⲁⲩⲩⲉ ⲉ̀ⲥⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲉⲛⲙⲁⲩⲩⲱⲭ ⲙ̀ⲡⲉⲥ  
ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ**

5:5 **ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲛⲟⲣ ⲉ̀ⲣⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲣⲓ ⲟⲩⲟⲛ  
ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲁⲛⲟⲛⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲩⲁⲛⲩ ⲏⲛⲉⲧⲉⲛ-  
ⲉ̀ⲛⲧ ⲉ̀ⲛⲉ̀ⲣⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲧⲟⲗⲥⲉⲗ**

5:6 **ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲣⲁⲡ ⲟⲩⲟⲛ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲃ  
ⲙ̀ⲡⲓⲑⲙⲏ ⲏⲥⲧ ⲉ̀ⲥⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲣⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲁⲛ**

5:7 **ⲱⲟⲩⲏⲉ̀ⲛⲧ ⲛⲁⲥⲏⲛⲟⲩ ⲩⲱⲁ ⲧⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ  
ⲙ̀ⲡⲉⲥ ⲉ̀ⲛⲡⲉ ⲓⲥ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓ ⲉ̀ⲣⲭⲟⲩⲩⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ  
ⲥⲁⲧⲣⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲧⲁⲉ ⲉ̀ⲧⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ ⲏⲧⲉ ⲡⲓⲕⲁⲣⲓ  
ⲟⲩⲟⲛ ⲥ̀ⲱⲟⲩⲏⲉ̀ⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲣ ⲩⲱⲁⲧⲉⲣⲃⲓ  
ⲙ̀ⲡⲓⲩⲟⲣⲡ ⲏⲟⲩⲧⲁⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲉ**

5:8 **ⲱⲟⲩⲏⲉ̀ⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲙⲁⲧⲁⲭⲣⲉ  
ⲛⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲛⲧ ⲭⲉ ⲁⲥⲥⲱⲛⲧ ⲏⲭⲉ ⲧⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ  
ⲏⲧⲉ ⲡⲉⲥ**

5:9 **ⲙ̀ⲡⲉⲣⲥⲓⲁⲣⲟⲙ ⲥⲁ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ⲛⲁ-  
ⲥⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲁ ⲏⲧⲟⲩⲩⲱⲧⲉⲙⲧⲣⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ  
ⲉ̀ⲛⲡⲉ ⲓⲥ ⲡⲓⲣⲉⲣⲧⲣⲁⲡ ⲥ̀ⲟⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲣ ⲉ̀ⲣⲉⲛ  
ⲛⲓⲣⲱⲟⲩ**

5:1. Go to now, [ye] rich men, weep and howl for your miseries that shall come upon [you].

5:2 Your riches are corrupted, and your garments are moth-eaten.

5:3 Your gold and silver is cankered; and the rust of them shall be a witness against you, and shall eat your flesh as it were fire. Ye have heaped treasure together for the last days.

5:4 Behold, the hire of the labourers who have reaped down your fields, which is of you kept back by fraud, crieth: and the cries of them which have reaped are entered into the ears of the Lord of sabaoth.

5:5 Ye have lived in pleasure on the earth, and been wanton; ye have nourished your hearts, as in a day of slaughter.

5:6 Ye have condemned [and] killed the just; [and] he doth not resist you.

5:7 Be patient therefore, brethren, unto the coming of the Lord. Behold, the husbandman waiteth for the precious fruit of the earth, and hath long patience for it, until he receive the early and latter rain.

5:8 Be ye also patient; stablish your hearts: for the coming of the Lord draweth nigh.

5:9 Grudge not one against another, brethren, lest ye be condemned: behold, the judge standeth before the door.



Catholic Epistle of St. James

Bohairic

English (KJV)

5:10 ⲉⲓ ⲛⲟⲩⲉⲙⲟⲧ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲧⲉ  
ⲧⲙⲉⲧⲣⲉⲩⲱⲉⲡⲉⲧⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲙⲉⲧⲣⲉⲩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲛⲧ  
ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲡⲣⲟⲑⲛⲧⲏⲥ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲥⲁⲭⲓ ⲧⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ  
ⲙⲡⲉⲥ

5:11 ⲉⲛⲡⲉ ⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲁⲓⲛ ⲛⲏⲏ ⲉⲧⲁⲩ-  
ⲙⲟⲛⲓ ⲛⲧⲟⲧⲟⲩ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲧⲉⲩⲱⲡⲟ-  
ⲙⲟⲛⲏ ⲛⲧⲉ ⲓⲱⲃ ⲟⲩⲟⲛ ⲡⲓⲭⲱⲕ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲥ  
ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲩ ⲭⲉ ⲟⲩⲛⲓⲱⲧ ⲛⲱⲁⲛ-  
ⲉⲙⲁⲧⲧ ⲉⲙⲁⲱⲱ ⲡⲉ ⲡⲉⲥ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲉⲩ-  
ⲱⲟⲩⲛⲉⲛⲧ ⲡⲉ

5:12 ⲛⲱⲟⲣⲡ ⲙⲉⲛ ⲛⲉⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ  
ⲙⲡⲉⲣⲉⲣⲁⲛⲁⲱ ⲟⲩⲁⲉ ⲉⲃⲣⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲟⲩⲁⲉ  
ⲉⲃⲣⲉⲛ ⲛⲕⲁⲣⲓ ⲟⲩⲁⲉ ⲕⲉⲁⲛⲁⲱ ⲕⲉⲁⲛⲁⲱ ⲙⲁⲣⲉ  
ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲁⲭⲓ ⲁⲉ ⲉⲣⲟⲩⲁⲣⲁ ⲁⲣⲁ ⲙⲙⲟⲛ ⲙ-  
ⲙⲟⲛ ⲉⲛⲁ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲱⲧⲉⲙⲱⲡⲓ ⲧⲁ ⲟⲩⲣⲁⲡ

5:13 ⲓⲥⲭⲉ ⲁⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲧⲓⲥⲓ ⲧⲉⲛ  
ⲉⲛⲏⲟⲩ ⲙⲁⲣⲉⲩⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲛⲟⲩ  
ⲛⲉⲛⲧ ⲙⲁⲣⲉⲩⲉⲣⲱⲁⲓⲛ

5:14 ⲓⲥⲭⲉ ⲁⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲱⲱⲛⲓ ⲧⲉⲛ ⲉⲛ-  
ⲏⲟⲩ ⲙⲁⲣⲉⲩⲙⲟⲩⲧ ⲉⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲧ-  
ⲉⲕⲕⲁⲛⲥⲓⲁ ⲟⲩⲟⲛ ⲙⲁⲣⲟⲩⲧⲱⲃⲉ ⲉⲭⲱⲩ ⲉⲁⲩ-  
ⲉⲁⲣⲉⲩⲩ ⲛⲟⲩⲛⲉⲣ ⲧⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙⲡⲉⲥ

5:15 ⲟⲩⲟⲛ ⲉⲣⲉ ⲛⲧⲱⲃⲉ ⲙⲫⲏⲁⲣⲧ ⲉⲩⲉ-  
ⲛⲟⲣⲉⲙ ⲙⲫⲏ ⲉⲙⲙⲟⲕⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲉⲩⲉⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲩ  
ⲛⲭⲉ ⲡⲉⲥ ⲕⲁⲛ ⲉⲱⲱⲡ ⲁⲩⲓⲣⲓ ⲛⲉⲣⲁⲛⲏⲟⲃⲓ  
ⲉⲩⲉⲭⲁⲩ ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ

5:16 ⲟⲩⲱⲛⲉⲣ ⲟⲩⲛ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲉ-  
ⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟⲛ ⲧⲱⲃⲉ ⲉⲭⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ  
ⲉⲡⲱⲥ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲭⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲛⲓⲱⲧ ⲛⲭⲟⲙ  
ⲧⲉⲛ ⲧⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲙⲡⲓⲉⲙⲓ ⲉⲥⲉⲣⲉⲱⲃ

5:17 ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲛⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉⲱⲩ ⲡⲉ ⲛⲣⲉⲩ-  
ⲱⲉⲡⲙⲕⲁⲉ ⲙⲡⲉⲛⲣⲏⲧ ⲟⲩⲟⲛ ⲁⲩⲧⲱⲃⲉ ⲛⲟⲩ-  
ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲉⲱⲧⲉⲙⲉⲣⲉ ⲧⲫⲉ ⲉⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲛ  
ⲙⲡⲉⲥⲉⲣⲱⲟⲩ ⲉⲩⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲣⲓ ⲛⲧⲧ ⲛⲣⲟⲙⲡⲓ  
ⲛⲉⲙ ⲉ ⲛⲁⲃⲟⲧ

5:18 ⲟⲩⲟⲛ ⲁⲩⲧⲱⲃⲉ ⲟⲛ ⲁ ⲧⲫⲉ ⲧ ⲛⲟⲩ-  
ⲙⲟⲩⲛⲉⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲛ ⲁ ⲛⲕⲁⲣⲓ ⲣⲱⲧ ⲁⲩⲧ  
ⲙⲡⲉⲩⲟⲩⲧⲁⲉ

5:19 ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲱⲱⲡ ⲁⲣⲉⲱⲁⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲧⲉⲛ  
ⲉⲛⲏⲟⲩ ⲥⲱⲣⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲁ ⲧⲙⲉⲙⲓ ⲟⲩⲟⲛ  
ⲛⲧⲉⲩⲧⲁⲥⲉⲟⲩ ⲛⲭⲉ ⲟⲩⲁⲓ

5:10 Take, my brethren, the prophets, who have spoken in the name of the Lord, for an example of suffering affliction, and of patience.

5:11 Behold, we count them happy which endure. Ye have heard of the patience of Job, and have seen the end of the Lord; that the Lord is very pitiful, and of tender mercy.

5:12. But above all things, my brethren, swear not, neither by heaven, neither by the earth, neither by any other oath: but let your yea be yea; and [your] nay, nay; lest ye fall into condemnation.

5:13 Is any among you afflicted? let him pray. Is any merry? let him sing psalms.

5:14 Is any sick among you? let him call for the elders of the church; and let them pray over him, anointing him with oil in the name of the Lord:

5:15 And the prayer of faith shall save the sick, and the Lord shall raise him up; and if he have committed sins, they shall be forgiven him.

5:16 Confess [your] faults one to another, and pray one for another, that ye may be healed. The effectual fervent prayer of a righteous man availeth much.

5:17 Elias was a man subject to like passions as we are, and he prayed earnestly that it might not rain: and it rained not on the earth by the space of three years and six months.

5:18 And he prayed again, and the heaven gave rain, and the earth brought forth her fruit.

5:19 Brethren, if any of you do err from the truth, and one convert him;

**Catholic Epistle of St. James**

**Bohairic**

**English (KJV)**

5:20 ⲙⲁⲣⲉⲩⲉⲙⲓ ⲛⲥⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲥⲑⲟ  
ⲛⲟⲩⲣⲉⲩⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛ ⲫⲙⲟⲩⲧ ⲛⲧⲉ  
ⲧⲉⲩⲡⲗⲁⲛⲏ ⲥⲉ ⲩⲛⲁⲛⲟⲩⲉⲙ ⲛⲧⲉⲩⲡⲣⲭⲏ ⲉⲃⲟⲗ  
ⲉⲛ ⲫⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲩⲛⲁⲩⲱⲃⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲥⲉⲛ  
ⲟⲩⲙⲏⲩ ⲛⲛⲟⲃⲓ  
ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ

5:20 Let him know, that he which converteth  
the sinner from the error of his way shall save  
a soul from death, and shall hide a multitude  
of sins.